

*Tento vzor Partnerskej dohody obsahuje minimálne požiadavky vyžadované orgánmi vykonávajúcimi program. Partneri programu môžu doplniť navrhnuté ustanovenia, ktoré však nesmú byť v rozpore s pravidlami uvedenými v odstavcoch dokumentu a v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.*

Pred vytlačením a podpísaním prosíme skontrolujte, či sú v dokumente uvedené nasledovné údaje:

Uvedené v dokumente	Požadované údaje
titulná strana	registračné číslo malého projektu, akronym a názov malého projektuprojektu
preambula	Akronym a názov malého projektu
preambula	Vedúci prijímateľ [celý názov a adresa] a prijímatelia [celý názov a adresa]
Článok 5 (2) I.	prevod príspevku EU prijímateľom na základe Žiadosti o platbu malého projektu, schválenej spoločným sekretariátom, do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov;
Článok 8 (2)	Prijímatelia musia dodržiavať termíny na predkladanie správ zo Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a musia podať svoje Finančné správy na úrovni prijímateľa a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 60 kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Finančné správy na úrovni prijímateľa a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré nebudú predložené Vedúcemu prijímateľovi v stanovenom čase nebudú zahrnuté v Záverečnej správe malého projektu (alebo inej správe) a v Žiadosti o platbu malého projektu, ktoré sú predkladané EZÚS RDV.

*Jelen Partnerségi megállapodás mint a program végrehajtói által elvárt minimális követelményeket tartalmazza. A program partnerei a javasolt rendelkezéseket kiegészíthetik, de azok nem állhatnak ellentmondásban a dokumentum bekezdéseiben szereplő szabályokkal és a Támogatási szerződéssel.*

Kinyomtatás és aláírás előtt, kérem ellenőrizze, hogy a dokumentum tartalmazza-e az alábbi adatokat:

Hol szerepel a dokumentumban	Kért adatok
címlap	A kisprojekt regisztrációs száma, a kisprojekt rövid címe, a kisprojekt megnevezése
preambulum	A projekt rövid címe, a kisprojekt megnevezése
preambulum	Vezető kedvezményezett [teljes megnevezés és cím] és a Kedvezményezettek [teljes megnevezés és cím]
5. cikk (2) I.	az EU hozzájárulás átutalása a Kedvezményezett részére a Közös Titkárság által jóváhagyott Kisprojekt kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem számítanak fel semmiféle külön illetéket, vagy azzal azonos hatású díjat, amely csökkentené a hozzájárulások összegét a kedvezményezettek számára;
8. cikk (2)	A kedvezményezetteknek be kell tartaniuk a jelentéstételi határidőket a Támogatási szerződéssel kapcsolatban, és a Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentéseit és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozatot be kell nyújtaniuk a Vezető kedvezményezettnek a meghatározott határidőben, a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül. Azok a Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentések és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozatok, amelyeket a meghatározott határidőben nem nyújtanak be a Vezető kedvezményezettnek, nem kerülnek bele a Kisprojekt záró jelentésbe (vagy más jelentésbe) és a Kifizetés i kérelembe, amelyek a Rába-Duna-Vág

			ETT-hez kerülnek benyújtásra.
Článok 11 (4)	<p>Partneri projektu súhlasia s tým, že majiteľia investícií sú:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov investície]</li> <li>- [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov investície]</li> <li>- [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov investície]</li> </ul>	11. cikk (4)	<p>A projektpartnerek egyetértenek azzal, hogy a beruházások tulajdonosai az alábbiak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a [beruházás megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]</li> <li>- a [beruházás megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]</li> <li>- a [beruházás megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]</li> </ul>
Článok 11 (5)	<p>Partneri projektu súhlasia s tým, že vlastníci výstupov projektu sú:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupov]</li> <li>- [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupov]</li> <li>- [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupov]</li> </ul>	11. cikk (5)	<p>A projektpartnerek egyetértenek azzal, hogy a projekt kimeneti eredményeinek tulajdonosai az alábbiak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a [kimenet megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]</li> <li>- a [kimenet megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]</li> <li>- a [kimenet megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]</li> </ul>
Článok 11 (7)	<p>Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu, a čo sa týka krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu, partneri projektu súhlasia s nasledujúcimi aktivitami a stanovujú nasledovné práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [názov Vedúceho prijímateľa, výsledok projektu, ktorý sa má udržať, aktivity, ktoré sa majú vykonať, miesto/nástroje/finančný rozsah a zdroj];</li> <li>- [názov prijímateľa č. 1 atď.].</li> </ul>	11. cikk (7)	<p>Ami a projekteredmények fenntartását illeti a projekt megvalósítási időszakának lejártát követően, és ami azokat a lépéseket illeti, amelyeket a projekt befejezését követően kell majd megtenni, a projektpartnerek egyetértenek az alábbi tevékenységekkel és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projektpartnerséggel kapcsolatban:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [a Vezető kedvezményezett megnevezése, a projekt eredménye, amelyet fenn kell tartani, az elvégzendő tevékenységek, helyszín/eszközök /pénzügyi terjedelem és források];</li> <li>- [az 1. sz. kedvezményezett megnevezése, stb.].</li> </ul>

Článok 11 (8)	<p>V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po skončení projektu, partneri projektu - berúc do úvahy ustanovenia Článku 61 NSU - súhlasia s nasledovnými pravidlami:</p> <p>- [časť projektu / aktivity, ktoré generujú príjem, plánovaná suma za rok, časový rámec, partner projektu zhromažďujúci príjmy, spôsob zdieľania príjmov (napr. percentá) atď.]</p>	11. cikk (8)	<p>A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projektpartnerek – tekintettel a KRR 61. cikkében foglalt rendelkezésekre - egyetértenek az alábbi szabályokkal:</p> <p>- [a projekt része/ a bevételt generáló tevékenységek, az egy évre tervezett összeg, időkeret, a projekt bevételeit begyűjtő partner, a bevételek megosztásának módja (pl. százalékban) stb.]</p>
Uvedené v dokumente	Požadované údaje	Hol szerepela dokumentu mban	Elvárt adatok
Článok 13 (3)	<p>Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú EZÚS RDV stanovil pre Vedúceho prijímateľa na vrátenie príspevku EÚ. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sú účtovateľné Vedúcemu prijímateľovi [bude definované partnerstvom] dní pred lehotou, ktorá bola stanovená pre Vedúceho prijímateľa.</p>	13. cikk (3)	<p>A Kedvezményezettnek be kell tartania azt az határidőt, amelyet a Rába-Duna-Vág ETT határozott meg a Vezető Kedvezményezett részére az ERFA hozzájárulás visszafizetésére vonatkozóan. A kedvezményezettnek át kell utalnia a kért EU-hozzájárulást, a Vezető kedvezményezett részére kiszabott kamatokkal együtt [időtartam - a partnerség határozza meg] nappal a Vezető kedvezményezett részére kiszabott határidő előtt.</p>
Článok 14 (2)	<p>V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu zmení svoju právnu formu, partneri projektu sú povinní preniesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto dohody na právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa v písomnej forme do [bude definované partnerstvom] dní. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS RDV podľa ustanovení Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.</p>	14. cikk (2)	<p>Jogutódlás esetén, pl. ha a projektpartner jogi formája megváltozik, a projektpartnerek kötelesek a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségüket átruházni a jogutódra. A kedvezményezett írásban értesíti a Vezető kedvezményezettet [időtartam - a partnerség határozza meg] napon belül. A Vezető kedvezményezett értesíti a Rába-Duna-Vág ETT-t a Támogatási szerződés rendelkezéseinek megfelelően.</p>
Článok 15 (1)	<p>Pracovný jazyk partnerstva bude [jazyk bude zvolený partnermi projektu].</p>	15. cikk (1)	<p>A partnerség munkanyelve a [a nyelvet a projektpartnerek határozzák meg].</p>
Článok 16(1)	<p>Táto dohoda sa riadi [zákonom štátu Vedúceho prijímateľa], čo je právnym poriadkom štátu Vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a je zodpovedný za akékoľvek škody alebo náklady vyplývajúce z neplnenia svojich zmluvných záväzkov uvedených v tejto zmluve.</p>	16.cikk (1)	<p>Jelen megállapodást a [a Vezető kedvezményezett országa szerinti jogrend] szabályozza, amely a Vezető kedvezményezett országának jogrendje. Valamennyi projektpartner felelős a többi projektpartner felé a jelen szerződésben szereplő, saját szerződéses kötelezettségeinek elmulasztásával okozott károkért vagy</p>

			kiadásokért.
Článok 17(6)	Strany sa vynasnažia mimosúdne vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody. V prípade, že k dohode nemôže dôjsť v danej lehote, zmluvné strany súhlasia s tým, že <b>[názov a adresa fóra]</b> má právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.	17. cikk (6)	A felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy a jelen megállapodásból származó bármely jogvitákat peren kívül rendezzék. Amennyiben erre nincs lehetőség egy határidőn belül, a felek hozzájárulnak ahhoz, hogy a <b>[az intézmény vagy szervezet megnevezése és címe]</b> hatáskörébe tartozik a jelen megállapodásból származó valamennyi jogvita eldöntése.
Článok 17(7)	Táto dohoda bude vyhotovená v <b>[počet strán podpisujúcich Partnerskú dohodu + 3]</b> originálnych kópiách, z ktorých každá strana dostane jeden originál a 3 originály budú priložené k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.	17. cikk (7)	Jelen megállapodás <b>[a Partnerségről szóló megállapodást aláíró felek száma +3]</b> eredeti példányban készült, amelyekből minden fél egy eredeti példányt kap kézhez és 3 eredeti példányt a Támogatási szerződéshez csatolnak.
Príloha 1	IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky každého prijímateľa	1. melléklet	IBAN szám, a számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe - minden kedvezményezettre vonatkozóan

## Partnerská dohoda

Registračné číslo malého projektu:

Krátky názov (Akronym) malého projektu:

Názov malého projektu:

Program spolupráce  
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malýchprojektov

## Partnerségi megállapodás

A kisprojekt regisztrációs száma:

A kisprojekt rövid címe:

A kisprojekt megnevezése :

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország  
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

## PARTNERSKÁ DOHODA

na realizáciu projektu

[akronym]

[názov projektu]

v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika -  
Maďarsko

medzi

**Vedúci prijímateľ [celý názov a adresa]**

Zastúpený: (meno a titul oprávneného zástupcu)

a

**Prijímateľ [celý názov a adresa]**

Zastúpený: (meno a titul oprávneného zástupcu)

(Ďalej len „strany“)

Na základe:

- Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EU, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší Nariadenie Rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;
- Komisiou delegované Nariadenie (EU) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o Pravidlách uplatňovania Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie;
- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonderegionálnom rozvoji,

## PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

az alábbi projekt megvalósításához

[rövidítés]

[a projekt megnevezése]

az Interreg V-A Szlovákia- Magyarország  
Együttműködési Program keretén belül

az alábbi felek között

**Vezető kedvezményezett [teljes megnevezés és cím]**

Képviselője: (a jogosult képviselő neve)

és

**Kedvezményezett [teljes megnevezés és cím]**

Képviselője: (a jogosult képviselő neve)

(a továbbiakban mint „felek“)

Alapul szolgáló jogszabályok:

- AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29. ) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;
- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17. ) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági

Európskomsociálnomfonde, Kohéznomfonde, Európskompoľnohospodárskomfonde pre rozvojvidieka a Európskomnámornom a rybárskomfonde, ktorýmssastanovujúvšeobecneústanovenia o Európskomfonderegionálnehorozvoja, Európskomsociálnomfonde, Kohéznomfonde a Európskomnámornom a rybárskomfonde a ktorýmssarušínariadenie Rady (EC) č. 1083/2006 – (ďalej len ako „nariadenie o spoločných ustanoveniach“, NSU);

- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskomfonderegionálnehorozvoja a o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľu Investovania do rastu a zamestnanosti, a ktorýmssarušínariadenie (EC) č. 1080/2006;

- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európska územná spolupráca z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „nariadenie ETC“);

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, ktorý bol schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805 a upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 (ďalej len ako „program“);

- dokumentov príslušnej výzvy na predkladanie projektov v rámci FMP programu (SKHU/WETA/1801), na webstránke FMP (ďalej len ako „výzva na predkladanie žiadosti o finančný príspevok“);
- príručka pre prijímateľa, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „príručka pre prijímateľa“);
- príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje pravidlá pre oblasť informovania a publicity projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „Príručka zviditeľnenia“);

Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);

- az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
- Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 sz. határozatban és 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal (a továbbiakban mint program);
- az adott pályázati felhíváshoz (SKHU/WETA/1801) tartozó dokumentumok közzétételre a program weboldalon (a továbbiakban mint Pályázati felhívás);
- Kedvezményezettek kézikönyve a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint a Projektmegvalósítási kézikönyv);
- a kisprojektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve az Interreg V-A Szlovák Köztársaság – Magyarország együttműködési programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a

- navrhovaného projektu **[akronym]**, ktorý je vypracovaný ako žiadosť a schválený Monitorovacím výborom pre FMP vo finálnej podobe, ktorá je priložená ako príloha 1 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

Všetky zákony, nariadenia a programové dokumenty, ktoré sú uvedené v tejto dohode - vrátane akýchkoľvek zmien a doplnení týchto pravidiel a nariadení - sú platné v ich poslednom platnom znení.

## Článok 1

### Definície

1. **Vedúci prijímateľ:** Vedúci prijímateľ je určený partnermi projektu a je v plnej miere finančne a administratívne zodpovedný za príspevok EÚ po celú dobu trvania Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Vedúci prijímateľ je tiež zodpovedný za správne informovanie EZÚS o pokroku počas doby realizácie projektu ako je uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku. Vedúci prijímateľ je v zásade funkčne (koordinácia aktivít projektu) a finančne zodpovedný za príspevok z EFRR (na základe odstavca (2) článku 13 nariadenia ETC).
2. **Prijímateľ:** účastník, ktorý sa zaväzuje funkčne a finančne realizovať časť projektu na základe žiadosti, ktorá bola schválená Monitorovacím výborom pre FMP.
3. **Partneri projektu:** sú Vedúci prijímateľ a iný prijímateľ/prijímatelia spolu.
4. **Časť projektu:** zastrešuje súbor aktivít v rámci projektu ako celku, ktoré sú vykonávané Vedúcim

továbbiakban mint a Projektláthatósági kézikönyv);

- a javasolt projekt **[rövidítése]**, amely pályázatként került kidolgozásra és a KPA Monitoring Bizottsága jóváhagyta végleges változatát, amelyet a Támogatási szerződés 1. mellékleteként csatoltak.

Valamennyi törvény, rendelet és programdokumentum, amelyek jelen megállapodásban szerepelnek – beleértve ezen szabályok és rendeletek bármely módosítását és kiegészítését – a legfrissebb hatályos szövegezésükben érvényesek.

## 1. cikk

### Meghatározások

1. **Vezető kedvezményezett:** a Vezető kedvezményezettet a projektpartnerek határozzák meg és teljes mértékben, pénzügyi és adminisztrációs szempontból felelős az ERFA hozzájárulásért a Támogatási szerződés teljes időtartama alatt. A Vezető kedvezményezett szintén felelős az ETT helyes tájékoztatásáért a projekt előrehaladásáról a projekt megvalósítási időszakában, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződésben szerepel. A Vezető kedvezményezett alapján véve funkcionális (a projekt tevékenységeinek koordinálása) és pénzügyi szempontból felelős az EU-hozzájárulásért (az ETC 13. cikkének 2. bekezdése alapján).
2. **Kedvezményezett:** az a résztvevő, aki vállalja, hogy funkcionális és pénzügyi szempontból megvalósítja a projekt egyik részét, a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat alapján.
3. **A projekt partnerei:** a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek együttesen.
4. **A projekt része:** magába foglalja a projekt egészen belüli tevékenységek csoportját, amelyeket a Vezető kedvezményezett vagy más kedvezményezett hajt végre a meghatározott időtartam során, és amelyek



prijímateľom alebo iným prijímateľom v stanovenej lehote a sú uvedené v rozpočte Vedúceho prijímateľa / rozpočtovom liste prijímateľa.

## Článok 2

### Rozsah Partnerskej dohody

1. Prostredníctvom tejto Partnerskej dohody stanovujú strany pravidlá pre prácu, ktorá sa má vykonať a vzťahy, ktorými sa má riadiť vytvárané partnerstvo, s cieľom úspešne a efektívne realizovať vyššie uvedený projekt. Táto dohoda tiež stanoví ich zodpovednosť týkajúcu sa administratívnej a finančnej správy projektu.
2. Žiadosť schválená Monitorovacím výborom pre FMP a Zmluva o poskytnutí finančného príspevku (so všetkými jej ustanoveniami) podpísané všetkými stranami sa považujú za neoddeliteľné súčasť tejto dohody, a preto obsah a záväzky, ktoré sú stanovené vyššie uvedenými dokumentmi, musia byť rešpektované všetkými stranami v plnej miere.

## Článok 3

### Doba trvania dohody

1. Partnerská dohoda je platná odo dňa jej podpisu všetkými stranami a nadobúda platnosť dňom, kedy nadobúda platnosť Zmluva o poskytnutí finančného príspevku medzi EZÚS-om a Vedúcim prijímateľom malého projektu. V platnosti zostáva, kým si Vedúci prijímateľ nesplní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku voči EZÚS vrátane obdobia, kedy musia byť všetky dokumenty dostupné pre finančnú kontrolu.
2. Táto dohoda ostáva platnou aj keď existuje nevyriešený spor medzi stranami, ktorý je riešený mimosúdny arbitrážnym orgánom.
3. Porušenie záväzkov Partnerskej dohody jedným z partnerov projektu môže viesť k predčasnemu ukončeniu jeho účasti na projekte. O tomto ukončení musia súhlasne rozhodnúť všetci ostatní

szerepelnek a Vezető kedvezményezett költségvetésében /a kedvezményezett költségvetési lapján.

## 2. cikk

### A Partnerségi megállapodás terjedelme

1. A felek jelen Partnerségi megállapodás útján meghatározzák az elvégzendő feladatokat és a kialakított partnerséget szabályozó viszonyokat, a fenti projekt sikeres és hatékony megvalósítása érdekében. Jelen megállapodás meghatározza a feleknek a projekt adminisztrációs és pénzügyi bonyolításával járó felelősségeit is.
2. A KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat és a valamennyi fél által aláírt Támogatási szerződés (annak valamennyi rendelkezése) jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, ezért a fenti dokumentumokban meghatározott tartalmat és kötelezettségvállalásokat valamennyi félnek teljes mértékben be kell tartania.

## 3. cikk

### A megállapodás időtartama

1. A Partnerségi megállapodás valamennyi fél általi aláírásának napján lép érvénybe ugyanazon a napon, amikor érvénybe lép az ETT és a kisprojekt Vezető kedvezményezettje között létrejött Támogatási szerződés. Érvényessége fennáll mindaddig, amíg a Vezető kedvezményezett nem teljesíti az ETT-vel szemben a Támogatási szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét, beleértve azt az időszakot, amikor valamennyi dokumentumot hozzáférhetővé kell tenni a pénzügyi ellenőrzés számára.
2. Jelen megállapodás érvényes marad akkor is, ha a felek között megoldatlan jogvita áll fenn, amelyben nem peres választottbíróági szerv fog döntést hozni.
3. Amennyiben a partnerek egyike megszegi a Partnerségi megállapodásban foglalt

partneri projektu a rozhodnutie musí byť zdokumentované za predpokladu, že zodpovednosť za výzvu na predkladanie návrhov prechádza na zvyšných partnerov projektu, a že následne iniciovaná zmena Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku bude schválená EZÚS-om. Projektový partner je však viazaný existujúcou dohodou po celú dobu jej trvania čo sa týka vykonávaných aktivít a nákladov, ktoré vznikli do danej doby. V prípade, že Zmluva o poskytnutí finančného príspevku skončí, aktuálna Partnerská dohoda skončí tiež.

#### Článok 4

##### Aktivity partnerov projektu v projekte

1. Aktivity partnerov projektu ako aj úloha Vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov v projekte sú popísané v žiadosti a v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.
2. Partneri projektu berú ohľad na všetky pravidlá a záväzky, ktoré sú stanovené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej prílohách.
3. Partneri projektu sa zaväzujú, že podniknú všetko čo je v ich silách, aby podporili úspešnú a efektívnu realizáciu projektu.

#### Článok 5

##### Osobitné záväzky vedúceho prijímateľa

1. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za celkovú koordináciu a efektívnu realizáciu projektu a zaväzuje sa podniknúť všetky kroky potrebné pre správne riadenie projektu v súlade so žiadosťou, Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a Partnerskou dohodou.

kötelezettségvállalását, ez a projektben való részvételének idő előtti befejezéséhez vezethet. Erről a befejezésről egyhangúlag kell határozni a projekt többi partnerének és a határozatot dokumentálni kell, feltéve, hogy a javaslatok benyújtása iránti felhívással járó felelősség átszáll a projekt fennmaradó partnereire, és az ETTjőváhagyja a Támogatási szerződés ezt követően kezdeményezetti módosítását. A projektpartner azonban az adott időszakig elvégzendő tevékenységek és kiadások tekintetében a megállapodás teljes időtartama alatt köti a meglévő megállapodás. Amennyiben a Támogatási szerződés véget ér, ugyanúgy véget ér az éppen aktuális Partnerségi megállapodás.

#### 4. cikk

##### A projektpartnerek tevékenységei a projektben

1. A projektpartnerek tevékenységeit, valamint a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett feladatait a projektben a pályázat és a Támogatási szerződés tartalmazza.
2. A projektpartnerek figyelembe veszik a Támogatási szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott valamennyi szabályt és kötelezettségvállalást.
3. A projektpartnerek vállalják, hogy megtesznek minden tőlük telhetőt a projekt sikeres és hatékony megvalósításának elősegítése érdekében.

#### 5. cikk

##### A vezető kedvezményezett egyedi kötelezettségvállalásai

1. A Vezető kedvezményezett felelős a projekt teljes koordinálásáért és hatékony megvalósításáért, és vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést a projekt megfelelő lebonyolítása érdekében, a pályázattal, a Támogatási szerződéssel és a Partnerségi megállapodással összhangban.

2. Okrem toho je všeobecnou povinnosťou Vedúceho prijímateľa:

- a) zastupovať partnerov projektu pred EZÚS /Riadiacim orgánom/ Spoločným sekretariátom / orgánmi správy projektu;
- b) podpísať Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku (a jej prípadné dodatky), informovať všetkých prijímateľov o podpise Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a poskytnúť všetkým prijímateľom kópiu tejto zmluvy;
- c) ustanoviť projektového manažéra, ktorý má operatívnu zodpovednosť za celkovú koordináciu a dokumentáciu projektu;
- d) promptne reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u alebo Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu;
- e) pravidelne informovať prijímateľov o všetkej relevantnej komunikácii medzi Vedúcim prijímateľom a EZÚS-om/Spoločným sekretariátom alebo medzi Vedúcim prijímateľom a Riadiacim orgánom;
- f) informovať všetkých prijímateľov o celkovom pokroku projektu, obzvlášť v súvislosti s jeho cieľmi a výsledkami, ktoré sú uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkoch;
- g) bezodkladne informovať prijímateľov o všetkých podstatných otázkach (napr. o akejkolvek zmene podmienok na základe tejto dohody alebo o akýchkoľvek úpravách, ktoré by mohli ovplyvniť realizáciu projektu, informovanie alebo platby a financie) spojených s realizáciou projektu;
- h) okamžite upovedomiť prijímateľov a EZÚS o akýchkoľvek udalostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné

2. Ezen kívül a Vezető kedvezményezett általános kötelezettségei az alábbiak:

- a) képviseli a projektpartnereket az ETT/ az Irányító Hatóság/ a Közös Titkárság/ a projekt kezelését ellátó szervek előtt;
- b) aláírja a Támogatási szerződést (és annak esetleges függelékeit), tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a Támogatási szerződés aláírásáról és annak másolatát átadja valamennyi kedvezményezettnek;
- c) kijelöli azt a projektmenedzsert, akinek operatív felelőssége van a projekt teljes koordinálásáért és dokumentálásáért;
- d) azonnal reagál az ETT, vagy az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére;
- e) rendszeresen tájékoztatja a kedvezményezetteket a Vezető kedvezményezett és az ETT/Közös Titkárság vagy a Vezető kedvezményezett és az Irányító Hatóság közötti valamennyi lényeges kommunikációról;
- f) tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a projekt előrehaladásáról, különösen a Támogatási szerződésben és annak függelékeiben szereplő célkitűzések és eredmények vonatkozásában;
- g) haladéktalanul tájékoztatja a kedvezményezetteket valamennyi, a projekt megvalósítását érintő lényeges kérdésről (pl. a jelen megállapodás alapján módosított feltételekről vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt megvalósítását, a tájékoztatás menetét, a kifizetéseket és pénzügyeket);
- h) azonnal értesíti a kedvezményezetteket és az ETT-t bármely olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt megvalósítását érintő bármely egyéb akadályról;

prerušenie projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie projektu;

- i) zaručiť riadne finančné hospodárenie s prostriedkami alokovanými na realizáciu projektu, vrátane nezávislého zostavenia projektového účtovníctva a systému skladovania podporných dokumentov;
- j) byť zodpovedný za to, že deklarované výdavky partnerov projektu boli overené príslušným kontrolným orgánom na štátnej úrovni a že výdavky partnerov boli vynaložené len v súvislosti s realizáciou projektu a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi partnermi projektu v žiadosti a Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;
- k) pripraviť a podať Žiadosť o platbu spolu so záverečnou správou a doplnkovými správami projektu (ak sú potrebné) EZÚS-u v rámci lehoty, ktorá je uvedená v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;
- l) presunúť príspevok z EFRR prijímateľom na základe žiadosti o platbu, schválenej EZÚS-om do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov ;
- m) zabezpečiť, že všetci prijímatelia sú zapojení do procesu rozhodovania o projekte a obzvlášť dohodnúť sa s prijímateľmi pred tým, ako podá akúkoľvek žiadosť o presunutie finančných prostriedkov medzi jednotlivými položkami alebo podá návrh na doplnenie Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku / Partnerskej dohode EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu.
- n) podporovať prijímateľov pri realizácii ich záväzkov tým, že im poskytne správne informácie, údaje a vysvetlenia postupov;

- i) kezeskedik a projekt megvalósításához hozzárendelt eszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásról, beleértve a projekt könyvelésének független kidolgozását és a támogató dokumentumok megőrzésének rendszerét;
- j) felelős azért, hogy a projektpartnerek által közzétett kiadásokat állami szinten ellenőrizte az illetékes ellenőrző szerv, és hogy a partnerek kiadásai kizárólag a projekt megvalósításával kapcsolatban merültek fel, továbbá, hogy megfelelnek azoknak a tevékenységeknek, amelyekről a projektpartnerek a pályázatban és a Támogatási szerződésben egyeztettek;
- k) elkészíti és benyújtja az ETT-nek a Kifizetési kérelmet, csatolva hozzá a Kisprojekt zárójelentést és a projekt kiegészítő jelentéseit (ha szükséges), abban a határidőben, amely a Támogatási szerződésben került feltüntetésre;
- l) továbbítja az ERFA hozzájárulást a kedvezményezettek részére az ETT által jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem szab ki semmiféle külön illetéket vagy más, azonos hatású illetéket, amely csökkentené a kedvezményezetteknek nyújtott hozzájárulások összegét;
- m) gondoskodik arról, hogy projektről szóló döntésekbe valamennyi partnert bevonják, és különösen arról, hogy a partnerekkel egyeztessen, mielőtt benyújt bármilyen, a pénzeszközök átcsoportosítása iránti kérelmet az egyes tételek között vagy javasolja a Támogatási szerződés/ a Partnerségi megállapodás módosítását az ETT-nél/ a Közös Titkárságnál/ az Irányító Hatóságnál.
- n) támogatja a kedvezményezetteket a kötelezettségeik megvalósítása során úgy, hogy helyesen közli velük az információkat, adatokat és az

- o) zabezpečiť, aby všetci partneri projektu dodržiavali právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidiel ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;
- p) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;
- q) realizovať svoje záväzky, ktoré mu z projektu vyplývajú;
- r) umožniť zodpovedným orgánom, aby vykonali audit a monitoring / hodnotenie / aktivity;
- s) zaručiť systematický zber a bezpečné uloženie všetkých dokumentov, ktoré sa týkajú výdajov projektu a aktivít;
- t) uchovávať kópiu všetkej projektovej dokumentácie, vrátane dokumentov o verejnom obstarávaní, ktoré boli pripravené projektovými partnermi a inými orgánmi;
- u) vykonávať projektové účtovníctvo;
- v) zabezpečiť, aby nedošlo k dvojitému financovaniu alebo dvojitému vykazovaniu nákladov;
- w) prekontrolovať primerané čerpanie príspevku z EFRR prijímateľmi, podmienku projektovej participácie prijímateľov a prípravu príslušnej dokumentácie a záznamov o ukončení projektu.

## Článok 6

### Záväzky prijímateľov

eljárások magyarázatát;

- o) gondoskodik arról, hogy valamennyi projektpartner betartsa az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
- p) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtja az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazznak-e állami támogatást;
- q) teljesíti a projektből eredő kötelezettségeit;
- r) lehetővé teszi a felelős szervek részére, hogy elvégezzék a könyvvizsgálatot és a monitoring/értékelési/tevékenységeket;
- s) kezekszik a projekt kiadásával és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről;
- t) megőrzi a teljes projektdokumentációt, beleértve a közbeszerzési dokumentumokat, amelyet a projektpartnerek és a többi szerv dolgozott ki;
- u) végzi a projekt könyvelését;
- v) gondoskodik arról, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra, vagy a kiadások kettős kimutatására;
- w) ellenőrzi, hogy a kedvezményezettek arányos mértékben hívták le az ERFA hozzájárulást, ellenőrzi a kedvezményezettek projektben való részvételének feltételét és a vonatkozó dokumentáció és a projekt befejezéséről szóló feljegyzések kidolgozását.

## 6. cikk

### A kedvezményezettek kötelezettségei

<p>1. Prijímatelia sa obzvlášť zaväzujú:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) podporovať Vedúceho prijímateľa pri plnení úloh uvedených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkoch;</li> <li>b) bezodkladne poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre vypracovanie projektových správ, Záverečnej správy malého projektu a doplnkových správ o projekte (ak sú potrebné), reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u, Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu alebo poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi ďalšie informácie podľa potreby;</li> <li>c) zabezpečiť plynulú realizáciu častí projektu, za ktoré sú zodpovední v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkami;</li> <li>d) okamžite informovať Vedúceho prijímateľa o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie časti projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie časti projektu, vrátane prekážok príslušných častí projektu, ktoré sa týkajú rozpočtu a pracovného plánu;</li> <li>e) ustanoviť kontaktnú osobu pre realizáciu časti projektu, za ktorú sú zodpovední;</li> <li>f) prispievať k celkovým cieľom projektu na základe pridelených častí a realizovať ich s náležitou starostlivosťou a motiváciou a ukončiť svoje aktivity za každé vykazovacie obdobie realizácie projektu;</li> <li>g) viesť buď samostatné účtovníctvo alebo primerané účtovné záznamy o všetkých transakciách týkajúcich sa projektu;</li> </ul>	<p>1. A kedvezményezett különösen az alábbiakat vállalják:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) támogatják a Vezető kedvezményezettet a Támogatási szerződésben és annak függelékében szereplő feladatok teljesítése során;</li> <li>b) haladéktalanul megadnak a Vezető kedvezményezett részére bármilyen információt, amely a Kisprojekt zárójelentés és a projektről szóló kiegészítő jelentések (ha szükségesek) kidolgozásához szükséges, reagálnak az ETT, az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére, vagy a Vezető kedvezményezett részére további információkat nyújtanak szükség szerint;</li> <li>c) gondoskodik a projekt azon részeinek akadálytalan megvalósításáról, amelyekért a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés és annak függelékei alapján felelősek;</li> <li>d) azonnal tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet bármely olyan körülményről, amely a projekt részének ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt részének megvalósítását akadályozó bármely más körülményről, beleértve a költségvetést és a munkatervet érintő projektrészek végrehajtásával kapcsolatos akadályokat;</li> <li>e) kijelölik a kapcsolattartó személyt ahhoz a projektrészhez, amelyért felelősek;</li> <li>f) hozzájárulnak a projekt átfogó célkitűzéseéhez a rájuk bízott részek alapján, és vállalják, hogy azokat a megfelelő gondossággal és motiváltsággal valósítják meg, és befejezik a tevékenységeiket a projekt megvalósításának minden egyes kimutatási időszakában;</li> <li>g) külön könyvelést vezetnek vagy megfelelő könyvelési feljegyzéseket készítenek a projektet érintő valamennyi ügyletről;</li> </ul>
--	--

- h) informovať Vedúceho prijímateľa o podrobnostiach svojich bankových účtov<sup>1</sup>, kam má byť poslaný príspevok z EFRR pre daného prijímateľa, pričom vedúci prijímateľ musí byť informovaný o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa bankových účtov;
- i) spolupracovať s Vedúcim prijímateľom za účelom efektívnej realizácie projektu a aktívne sa spolupodieľať na rozhodnutiach počas realizácie projektu;
- j) zabezpečiť, aby výdavky vznikli v priebehu daného účtovného obdobia, aby boli preverené príslušným kontrolórom a následne podať Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré vydal kontrolór Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote; (prijímateľ môže požiadať o kompenzáciu výdavkov prijímateľov, ktoré neboli zahrnuté vo Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov malých projektov v danom účtovnom období len v účtovnom období, ktoré nasleduje po účtovnom období, v ktorom náklady vznikli;
- k) dodržiavať právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane pravidiel verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidiel ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;
- l) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;
- m) zabezpečiť systematický a bezpečný zber všetkej dokumentácie týkajúcej sa výdavov príslušnej časti projektu, jej presun Vedúcemu prijímateľovi, zabezpečiť prístup k dokumentácii pre všetkých zástupcov inštitúcií, ktoré sú zodpovedné za overovanie ako aj orgánom oprávneným monitorovať projekt alebo

- h) tájékoztatják a Vezető kedvezményezett a bankszámlájukra vonatkozó részletekről<sup>2</sup>, amelyre át kell utalni az ERFA hozzájárulást az adott kedvezményezett részére, ugyanakkor a Vezető kedvezményezettet értesíteni kell a bankszámlákat érintő bármely változásról;
- i) együttműködnek a Vezető kedvezményezettel a projekt hatékony megvalósítása érdekében és tevékenyen részt vesznek a döntéshozatalban a projekt megvalósítása során;
- j) gondoskodik arról, hogy a kiadások az adott számviteli időszakban merüljenek fel, hogy azokat ellenőrizze az illetékes ellenőr és ezt követően az adott határidőn belül benyújtják a Kisprojektek jogosult kiadásaival kapcsolatos állásfoglalást, amelyet az ellenőr adott ki a Vezető kedvezményezett részére; a Kisprojektek jogosult kiadásaival kapcsolatos állásfoglalásban nem szereplő kiadások közül a kedvezményezett csak azon kiadásainak kompenzálását kérheti, amelyek abban a számviteli időszakban keletkeztek, amely a kiadások felmerülését követő számviteli időszak után következik;
- k) betartják az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
- l) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtják az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazzak-e állami támogatást;
- m) gondoskodik a projekt kiadásai és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és

<sup>1</sup>Podrobnosti o bankových účtoch každého prijímateľa z prílohy 1 tejtodohody.

<sup>2</sup>A bankszámlák részletei minden egyes kedvezményezett esetében, jelen megállapodás melléklete szerint

vykonať jeho audit;

- n) byť zodpovední za riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami, ktoré boli pridelené danej časti projektu vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm (príspevok z EFRR, štátna pomoc, ak je poskytnutá a iné verejné príspevky).

## Článok 7

### Zodpovednosti Vedúceho prijímateľa a prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ preberá výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči EZÚS-u, ako je definované v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

Každý prijímateľ je priamo a výlučne zodpovedný Vedúcemu prijímateľovi za náležitú realizáciu jeho časti projektu a za riadne plnenie záväzkov, ktoré mu z Partnerskej dohody a zo žiadosti vyplývajú. V prípade, že partner projektu nesplní včas svoje záväzky, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody, Vedúci prijímateľ napomenie partnera projektu, aby ich splnil v určitom čase. Partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. V prípade, že neplnenie si záväzkov bude pokračovať, Vedúci prijímateľ sa môže rozhodnúť, že so súhlasom ostatných partnerov projektu daného partnera z projektu vylúči. EZÚS musí byť o takomto zvažovanom rozhodnutí Vedúceho prijímateľa okamžite informovaný a zmena partnerstva musí byť odsúhlasená v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

biztonságos elhelyezéséről, azok továbbításáról a Vezető kedvezményezett részére, gondoskodnak arról, hogy a dokumentáció hozzáférhető legyen azon intézmények képviselői számára, amelyek felelősek az ellenőrzéséért, illetve azon szervek számára, amelyek jogosultak elvégezni a projekt monitoringját vagy könyvvizsgálatát;

- n) felelősek az adott projektrészre nyújtott pénzeszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásért, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtását (ERFA hozzájárulás, állami támogatás, ha volt ilyen, és más állami kedvezmények).

## 7. cikk

### A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek felelősségei

1. A Vezető kedvezményezett kizárólagos felelősséget vállal a projekt egészéért az ETT felé, ahogy ez a Támogatási szerződésben meghatározásra került.
2. Valamennyi kedvezményezett közvetlen és kizárólagos felelősséggel tartozik a Vezető kedvezményezettnek a projekt rá bízott részének megfelelő megvalósításáért és a Partnerségről szóló megállapodásból és a pályázatból eredő kötelezettségeinek megfelelő teljesítéséért. Amennyiben a partner nem teljesíti időben a jelen megállapodásban rá bízott kötelezettségeket, a Vezető kedvezményezett figyelmezteti a projektpartner, hogy egy bizonyos határidőben tegyen nekik eleget. A projektpartnernek vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást keresnek. Amennyiben a kötelezettségek teljesítése továbbra is elmarad, a Vezető kedvezményezett dönthet arról, hogy a többi partner hozzájárulásával az adott partnert kizárja a projektből. Az ETT-t azonnal értesíteni kell, ha a Vezető kedvezményezett ilyen döntést vesz fontolóra és a partnerség módosítását a Támogatási szerződés rendelkezéseinek



2. Vedúci prijímateľ a každý prijímateľ preberá finančnú zodpovednosť za poskytnutý príspevok z EFRR a za štátnu pomoc (v prípade, že bola poskytnutá), ktorú dostal pre svoju časť projektu.

4 V prípade nezrovnalostí nesie Vedúci prijímateľ celkovú zodpovednosť voči EZÚS – u za splatenie príspevku z EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený vrátane úroku. Na základe odchylenia sa od tohto princípu, ak je nezrovnalosť spáchaná prijímateľom, splatí príslušná organizácia vedúcemu prijímateľovi neoprávnene poskytnutú sumu. Ak suma, ktorá bola neoprávnene vyplatená prijímateľovi nemôže byť vrátená v dôsledku nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ je zodpovedný za jej vrátenie podľa článku 13 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

## Článok 8

### Oznamovacie povinnosti prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ môže podať Žiadosť o platbu EZÚS-u tak, že poskytne dôkaz o pokroku projektu. Preto musí za účelom poskytnutia relevantných informácií o pokroku projektu každý prijímateľ podať Finančnú správu na úrovni prijímateľa Vedúcemu prijímateľovi, ktorá pozostáva zo správy o aktivitách, ktorá popisuje aktivity, ktoré boli vykonané, ich výstup a výsledok v priebehu účtovného obdobia a z finančnej správy, ktorá porovnáva finančný pokrok danej časti projektu so žiadosťou / Zmluvou o poskytnutí finančného poskytnutí finančného príspevku.

2. Prijímatelia musia dodržiavať lehoty na podávanie správ uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a musia podať svoje Finančné správy na úrovni prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 60

megfelelően kell jóváhagyni.

3. A Vezető kedvezményezett és valamennyi kedvezményezett pénzügyi felelősséget vállal a projekt rá bízott részéhez folyósított ERFA hozzájárulásért .

4 Szabálytalanságok esetén a Vezető kedvezményezett teljes körű felelősséget vállal az ETT felé a jogosulatlanul kifizetett ERFA hozzájárulás megtérítéséért, a kamatokat is beleértve. Ezen alapelvtől való eltérés alapján, ha a szabálytalanságot a kedvezményezett követi el, az adott szervezet visszafizeti a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul folyósított összeget. Amennyiben a kedvezményezett részére jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezett gondatlansága miatt nem lehet visszafizetni, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért a Támogatási szerződés 13. cikke szerint.

## 8. cikk

### A kedvezményezettek bejelentési kötelezettségei

1. A Vezető kedvezményezett úgy nyújthatja be az ETT-nek a Kifizetési kérelmet, hogy bizonyítja a projekt előrehaladását. Ezért a projekt előrehaladásáról szóló érdemi tájékoztatás érdekében valamennyi kedvezményezettnek be kell nyújtania Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentését a Vezető kedvezményezett részére, amely tartalmazza a tevékenységekről szóló jelentést, amely leírja a megvalósult tevékenységeket, azok kimenetelét és eredményét az adott számviteli időszakban, és a pénzügyi jelentést, amely összehasonlítja a projekt adott részének pénzügyi előrehaladását a pályázattal/ a Támogatási szerződéssel.

2. A kedvezményezettek kötelesek betartani a jelentések benyújtási határidejét, ahogy ez a Támogatási szerződésben szerepel, és az adott határidőben kell benyújtaniuk a Vezető kedvezményezett részére a Kedvezményezett jelentését és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalást, a

kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Finančné správy na úrovni prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré nebudú podané Vedúcemu prijímateľovi v stanovenej lehote nebudú zahrnuté v Záverečnej správe malého projektu (alebo v akejkolvek inej správe) a Žiadosti o platbu malého projektu, ktoré sú podávané EZÚS-u.

3. Správy prijímateľov musia byť vyhotovené v Eurách. Prijímateľ musí previesť do Eur tie výdavky vo faktúrach, ktoré vznikli v inej mene ako Euro, ako je popísané v Zmuve o poskytnutí finančného príspevku príspevok. Riziko výmenného kurzu znáša Vedúci prijímateľ alebo dotknutý prijímateľ.

## **Článok 9**

### **Audity**

1. Pre účely auditu každý partner projektu:
  - a) bezpečne a riadne uchováva všetky súbory, dokumenty, bločky a údaje o projekte počas doby stanovenej v článku 140(1) NSU a ďalej popísanej v príručke prijímateľa buď ako originály alebo notárom overené kópie na bežne používaných dátových médiách;
  - b) umožňuje EZÚS-u / Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, orgánu, ktorý vykonáva audit, príslušným orgánom EÚ, ktoré vykonávajú audit a štátnym orgánom, ktoré vykonávajú audit, kde sa partner nachádza, aby vykonali audit správneho využívania finančných prostriedkov;
  - c) poskytuje týmto orgánom akékoľvek informácie o projekte, ktoré si vyžadujú;
  - d) poskytuje týmto orgánom prístup k

projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül. Azok a Kedvezményezett jelentések és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalások, amelyeket nem nyújtanak be az adott határidőben a Vezető kedvezményezett részére, nem kerülnek bele az ETT-hez benyújtandó Kisprojekt Zárójelentés be (vagy bármilyen más jelentésbe) és a Vezető kedvezményezett által benyújtott Kifizetési kérelembe.

3. A Kedvezményezettek jelentéseit euróban kell elkészíteni. A kedvezményezettnek euróra kell átváltani a nem euróban számlázott kiadásokat, ahogy ezt a Támogatási szerződés tartalmazza. Az átváltás árfolyamának kockázatát a Vezető kedvezményezett vagy az érintett kedvezményezett viseli.

## **9. cikk**

### **Könyvvizsgálat**

1. Könyvvizsgálat céljából a projektpartnerek mindegyike:
  - a) biztonságosan és megfelelően megőriz valamennyi állományt, dokumentumot, nyugtát és a projektről szóló adatot a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett időszak alatt, amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza, eredeti vagy közjegyző által hitelesített példányban, a szokásos adathordozókon;
  - b) lehetővé teszi az ETT/az Irányító Hatóság, a tanúsítási szerv, a könyvvizsgálatot végző szerv, az EU részéről könyvvizsgálatot végző illetékes szervek és a könyvvizsgálatot végző állami szervek részére, hogy a partner székhelyén elvégezzék a pénzeszközök megfelelő felhasználásának könyvvizsgálatát;
  - c) ezeknek a szervezeteknek megad a projektről szóló bármely információt, igényük szerint;
  - d) hozzáférést biztosít ezen szervek részére az adatbázisokhoz, számviteli

databázam, účtovným knihám a účtovným dokumentom a iným dokumentom týkajúcich sa projektu, pričom orgány vykonávajúce audit rozhodujú v tomto smere v lehote, ktorá je uvedená v článku 140(1) NSU a ďalej popísaná v príručke prijímateľa;

e) poskytuje týmto orgánom prístup na miesta, kde bol projekt zrealizovaný ako aj do ich obchodných priestorov počas bežných prevádzkových hodín ako aj mimo tieto hodiny na základe dohody, a umožňuje im vykonať kontroly na mieste týkajúce sa projektu v dobe, ktoré sú uvedené v článku 140(1) NSU a ďalej popísané v príručke prijímateľa;

f) bezodkladne poskytne Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre takýto audit.

## Článok 10

### Informovanie a publicita

1. Akékoľvek opatrenie za účelom publicity, ktoré vykoná ktorýkoľvek partner projektu musí byť vykonané v súlade s pravidlami o informovaní a publicite, ktoré sú uvedené v Príručke zviditeľnenia malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko.
2. Informácie a opatrenia za účelom publicity musia byť koordinované medzi partnermi projektu. Každý partner projektu nesie rovnakú zodpovednosť za propagáciu skutočnosti, že financovanie projektu je poskytnuté z príspevku EÚ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a je zodpovedný za zabezpečenie primeranej propagácie projektu.

könyvekhez és könyvelési dokumentumokhoz, illetve egyéb, a projektet érintő dokumentumokhoz, ugyanakkor a könyvvizsgálatot végző szerv ennek vonatkozásában a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett határidőben dönt, amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza;

e) hozzáférést biztosít ezen szervek részére azokra a helyszínekre, ahol a projektet megvalósították, illetve irodahelyiségeibe a szokásos nyitva tartás alatt és azon kívül is, megállapodás alapján, és lehetővé teszi számukra, hogy a helyszínen végezzék el a projekt ellenőrzését azon időszak alatt, amely a KKR 140 (1) cikkében szerepel és amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza;

f) haladéktalanul megad a Vezető kedvezményezett részére az ilyen könyvvizsgálathoz szükséges bármilyen információt.

## 10. cikk

### Tájékoztatás és publicitás

1. A projektpartnerek bármelyike által elvégzett, a projekt publicitását szolgáló bármely intézkedést a tájékoztatásról és publicitásról szóló szabályoknak megfelelően kell elvégezni, amelyek a Kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szerepelnek, az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül.
2. A publicitás céljából nyújtott információkat és a megtett intézkedéseket a projektpartnerek között koordinálni kell. A projektpartnerek mindegyike azonos felelősséget vállal annak a ténynek a népszerűsítéséért, hogy a projekt finanszírozása az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül nyújtott EU-hozzájárulás segítségével valósult meg, és felelős a

3. Partneri projektu berú na vedomie to, že výsledky projektu ako aj ktorákoľvek štúdia a analýza, ktorá je vyhotovená počas doby trvania projektu môže byť zverejnená a súhlasia s tým, že výsledky projektu budú bezplatne dostupné všetkým partnerom projektu a širokej verejnosti.
4. Partneri projektu sa uznášajú na tom, že všetky fotografie a audiovizuálne materiály ako výstupy financované EÚ musia byť bezplatné a dostupné pre kohokoľvek po dobu aspoň piatich rokov po skončení projektu.
5. Riešenie problémov týkajúcich sa autorských práv je zodpovednosťou partnerov projektu. Ak je potrebné, partneri projektu musia medzi sebou vyriešiť vlastníctvo a právo na užívanie týkajúce sa jednotlivých výstupov.
6. Projektoví partneri súhlasia s tým, že Vedúci prijímateľ môže poskytnúť EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu a iným orgánom, ktoré riadia program nasledovné informácie na zverejnenie v akejkoľvek podobe, neobmedzene čo sa týka ochrany údajov a na akomkoľvek médiu:
  - názov a akronym projektu;
  - názov a kontaktné údaje Vedúceho prijímateľa a prijímateľov;
  - výšku dotácie a mieru spolufinancovania EÚ;
  - účel príspevku EÚ (t.j. celkový cieľ projektu);
  - geografické umiestnenie projektu;
  - výsledky, hodnotenia a zhrnutia projektu;
  - akékoľvek iné informácie o projekte, ktoré sú považované za relevantné.

#### Článok 11

##### Vlastníctvo – Využitie výstupov

projekt megfelelő népszerűsítésének biztosításáért.

3. A projektpartnerek tudomásul veszik, hogy a projekt eredményei, illetve a projekt időtartama alatt kidolgozott bármely tanulmány és elemzés közzé tehető, és hozzájárulnak ahhoz, hogy a projekt eredményei ingyenesen hozzáférhetőek legyenek valamennyi projektpartner és a széles nyilvánosság számára.
4. A projektpartnerek megegyeznek abban, hogy az EU által finanszírozott valamennyi fényképnek és audiovizuális anyagnak ingyenesnek és bárki számára hozzáférhetőnek kell lennie legalább öt évig a projekt befejezését követően.
5. A szellemi jogokra vonatkozó problémák megoldása a projektpartnerek felelőssége. Ha szükséges, a projektpartnereknek maguk között kell megoldaniuk az egyes eredményekhez fűződő tulajdonjogot és használati jogot.
6. A projektpartnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a Vezető kedvezményezett megadhatja az alábbi információkat az ETT/ Irányító Hatóság/ Közös Titkárság és más szervek részére, amelyek részt vesznek a program irányításában, bármely formában, az adatvédelmet tekintve korlátlanul és bármely adathordozón:
  - a projekt megnevezése és rövidítése;
  - a Vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;
  - az EU támogatás összege és társfinanszírozási aránya;
  - az EU-hozzájárulás célja (azaz a projekt egészének célja);
  - a projekt földrajzi elhelyezkedése;
  - a projekt eredményei, értékelései és összefoglalásai;
  - a projektről szóló bármilyen egyéb, lényegesnek tartott információ.

#### 11.cikk

##### Tulajdonjog – Az eredmények felhasználása

1. Strany sa zaväzujú dodržiavať platné zákony týkajúce sa duševného vlastníctva s ohľadom na akékoľvek výsledky, ktoré budú vyprodukované počas realizácie projektu.
2. Pokým strany formálne nestanovia inak, vlastníctvo výsledkov projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva, ako aj vlastníctvo správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu, sa udeľuje partnerom projektu.
3. Bez porušenia predchádzajúceho odstavca dávajú partneri projektu EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu právo voľne užívať výsledky projektu za predpokladu, že sa tým neporušia ich povinnosti týkajúce sa dôvernosti alebo platné priemyselné práva a práva duševného vlastníctva.
4. Partneri projektu sa dohodli, že vlastními výstupov projektu sú:
  - [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupu/dodávky]
  - [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupu/dodávky]
  - [Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupu/dodávky]
5. Vedúci prijímateľ a prijímatelia sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať inventár všetkých fixných aktív, ktoré boli nadobudnuté, postavené alebo vylepšené v rámci projektu.
6. Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu a krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu sa partneri projektu dohodli na nasledovných aktivitách a stanovujú nasledujúce práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu:

1. A felek vállalják, hogy betartják a szellemi tulajdonjogra vonatkozó érvényes törvényeket, figyelembe véve a projekt megvalósítása alatt létrehozott bármely eredményt.
2. Amíg a felek erről nem hoznak egyéb formális rendelkezést, a projekt eredményeinek tulajdonjoga, beleértve az ipari és szellemi tulajdonjogokat, továbbá a projekthez kötődő jelentések és egyéb dokumentumok tulajdonjoga a projektpartnereket illeti.
3. Az előző bekezdés megsértése nélkül a projektpartnerek feljogosítják az ETT-t/ Irányító Hatóságot/ a Közös Titkárságot arra, hogy a projekt eredményeit szabadon felhasználják, feltéve, hogy ezzel nem sértik meg a bizalmas jellegre vonatkozó kötelezettségeiket, vagy az érvényes ipari és szellemi jogokat.
4. A projektpartnerek megállapodása alapján a projekt eredményeinek tulajdonosai az alábbiak:
  - [a kedvezményezett megnevezése] tulajdona [az eredmény/szállított termék v. szolgáltatás megnevezése]
  - [a kedvezményezett megnevezése] tulajdona [[az eredmény/szállított termék v. szolgáltatás megnevezése]
  - [a kedvezményezett megnevezése] tulajdona [az eredmény/szállított termék v. szolgáltatás megnevezése]
5. A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek vállalják, hogy leltárba veszik és abban kezelik a projekt keretén belül megszerzett, felépített vagy felújított eszközök mindegyikét.
6. Ami a projektek eredményének fenntarthatóságát illeti a projekt megvalósítási időtartamát követően, és a projekt befejezése után megteendő lépések vonatkozásában a projektpartnerek az alábbi tevékenységekben állapodtak meg, és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projekt partnerségén belül:

- [názov Vedúceho prijímateľa, výsledky projektu, ktoré majú byť udržiavané, aktivity, ktoré majú byť vykonané, umiestnenie/nástroje/finančný rámec a zdroje];

- [názov prijímateľa, atď.].

7. V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po ukončení projektu, súhlasia partneri projektu - zohľadňujú ustanovenia článku 61 NSU - s nasledovnými pravidlami:

- [časť projektu / aktivity generujúce zisk, plánovaná čiastka za rok, časový rámec, partner projektu zhromažďujúci príjmy, spôsob zdieľania príjmov (napr. percentá) atď.]

8. V prípade, že náklady na kúpu boli spolufinancované, vlastníci nesmú zásadným spôsobom zmeniť ich príslušné časti projektu ovplyvňujúce ich povahu alebo podmienky realizácie alebo neoprávnene zvýhodňujúce firmu alebo verejný orgán; a ani v dôsledku zmien v povahe vlastníctva položiek infraštruktúry alebo ukončenia alebo preumiestnenia produktívnej aktivity mimo programového územia aspoň päť rokov po poslednej platbe Vedúcemu prijímateľovi s výnimkou prípadov, v ktorých pravidlá štátnej pomoci stanovujú inak.

## Článok 12

### Zmeny v partnerstve projektu

1. Berúc na vedomie skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve projektu si vyžadujú súhlas EZÚS-u / Monitorovacieho výboru pre FMP, a že EZÚS je oprávnený odstúpiť od Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, ak počet prijímateľov klesne pod minimálne stanovený počet partnerov a partneri projektu sa zaväzujú neopustiť projekt, ak na to neexistujú neodvratiteľné dôvody.

- [a Vezető kedvezményezett megnevezése, a projekt fenntartandó eredményei, az elvégzendő tevékenységek, helyszín/eszközök/pénzügyi keret és források];

- [a kedvezményezett megnevezése stb.].

7. A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projekt partnerei egyetértenek az alábbi szabályokkal - figyelembe véve a KKR 61. cikkét:

- [a projekt része / nyereséget képző tevékenységek, tervezett évi mennyiség, időbeni keret, a bevételeket begyűjtő projektpartner, a bevételek megosztásának módja (pl. százalékok), stb.]

8. Amennyiben a vételárat társfinanszírozásban teljesítették, a tulajdonosok nem eszközölhetnek olyan lényeges módosítást a rájuk eső projektrészen, amelynek folytán megváltozna a feltételek megvalósítása, és egy céget vagy állami szervezetet jogosulatlanul juttatnának kedvező feltételekhez; továbbá nem módosíthatják a rájuk eső projektrészt az infrastruktúra egyes tételeinek tulajdonjogában beállt változások miatt vagy a produktív tevékenységnek a program területén kívülre történő áthelyezése miatt, legalább a Vezető kedvezményezett részére teljesített utolsó fizetéstől számított öt éves időtartamigkivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatás szabályait eltérően határozták meg.

## 12. cikk

### A projekt partnerségének változásai

1. Tudomásul véve azt a tényt, hogy a partnerség bármely változása megköveteli az ETT/ a KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyását, és az ETT jogosult visszalépni a Pénzügyi hozzájárulás irányításáról szóló szerződéstől, ha a kedvezményezettek létszáma a partnerekre vonatkozó minimális létszám alá csökken és a projekt partnerei vállalják, hogy nem lépnek ki a projektből,

2. V prípade, že partner projektu odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený, zostávajúci partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie, aby sa zabezpečilo bezodkladné pokračovanie realizácie projektu. Následne sa partneri projektu vynasnažia pokryť príspevok odstupujúceho partnera projektu tým, že jeden alebo viacerí partneri projektu preberú úlohy odstupujúceho partnera projektu alebo tým, že požiadajú o vstup do partnerstva projektu nového partnera v závislosti od príslušných projektových ustanovení.
3. Vedúci prijímateľ musí informovať EZÚS akonáhle je pravdepodobné, že dôjde k zmenám v partnerstve projektu. Zmeny v partnerstve nadobúdajú účinnosť až po ich odsúhlasení Monitorovacím výborom pre FMP.
4. Ustanovenia o audite v článku 9 sa aj naďalej vzťahujú na partnerov projektu, ktorí z projektu odstúpili alebo z neho boli vylúčení.

### Článok 13

#### Nezrovnalosti a preplácanie nákladov

1. Ak sa EZÚS / Riadiaci orgán rozhodne požiadať Vedúceho prijímateľa o vrátenie príspevku EÚ na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, Vedúci prijímateľ požiada prijímateľa, ktorý spôsobil túto nezrovnalosť, ktorá viedla k vyplateniu neoprávneného finančného príspevku, aby tieto vrátil na základe žiadosti EZÚS-u / Riadiaceho orgánu.
2. Daný prijímateľ musí splatiť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú vedúcemu prijímateľovi.

hacsak nem állnak fenn visszafordíthatatlan okok.

2. Amennyiben a partner kilép a projektből vagy kizárják, a projekt fennmaradó partnerei vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást találnak annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt megvalósításának haladéktalan folytatását. Ezt követően a projekt partnerei megtesznek minden tőlük telhetőt, hogy lefedjék a távozó projektpartner hozzájárulását azzal, hogy a projekt egyik vagy több partnere átveszi a távozó projektpartner feladatait, vagy azzal, hogy új partner felvételét kéri a projektbe, a vonatkozó projektrendelkezések függvényében.
3. A Vezető kedvezményezettnek tájékoztatnia kell az ETT-t amint valószínűvé válik, hogy változás áll be a projekt partnerségében. A partnerség változásai csak akkor válnak hatályossá, ha azokat jóváhagyta a KPA Monitoring Bizottsága.
4. A 9. cikkben szereplő könyvvizsgálatra vonatkozó rendelkezések továbbra is vonatkoznak azokra a projektpartnerekre, akik/amelyek a projektből kiléptek vagy kizárásra kerültek.

### 13.cikk

#### Szabálytalanságok és a kiadások megtérítése

1. Amennyiben az ETT/ Irányító Hatóság arról dönt, hogy a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés alapján az EU-hozzájárulás visszafizetését kéri a Vezető kedvezményezettől, a Vezető kedvezményezett felszólítja a szabálytalanságot elkövető kedvezményezettet, aki a szabálytalanság folytán jogosulatlanul kapott pénzügyi hozzájárulást, hogy fizesse vissza a támogatást az ETT/ az Irányító Hatóság kérelme alapján.
2. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell visszafizetnie.

3. Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú stanoví EZÚS, počas ktorej musí Vedúci prijímateľ vrátiť príspevok z EFRR. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR Vedúcemu prijímateľovi spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú Vedúcemu prijímateľovi **[bude definované partnerstvom]** dní pred termínom splatnosti.

#### Článok 14

##### Spolupráca s tretími stranami, poverenie

1. V prípade spolupráce s tretími stranami (napr. uzavretie dodávateľských zmlúv) ostáva prijímateľ jediným zodpovedným voči Vedúcemu prijímateľovi čo sa týka dodržiavania svojich povinností, ako je uvedené v tejto dohode. Akákoľvek zmluva s tretími stranami bude musieť byť uzavretá v súlade s legislatívou EÚ a daného štátu. Žiaden z partnerov projektu nemá právo presunúť svoje práva a záväzky na tretie strany. Prijímateľ musí informovať Vedúceho prijímateľa o predmete a zmluvnej strane akejkoľvek zmluvy, ktorá je uzavretá s treťou stranou.
2. V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu mení svoju právnu normu, partner projektu je povinný presunúť všetky svoje povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody na svojho právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa písomnou formou do **[bude definované partnerstvom]** dní. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

#### Článok 15

##### Jazyk

1. Pracovným jazykom partnerstva bude **[na jazyku sa dohodnú partneri projektu]**.
2. Táto dohoda sa uzatvára v **[na jazyku sa dohodnú partneri projektu]** jazyku. V prípade prekladu

3. A kedvményezettnek be kell tartania azt a határidőt, amelyet az ETT szabott ki a Vezető kedvményezett részére az ERFA hozzájárulás visszafizetésére. A kedvményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell megfizetnie az esedékesség előtt **[a partnerség határozza meg]** nappal.

#### 14. cikk

##### Harmadik felekkel való együttműködés, megbízások

1. Harmadik felekkel való együttműködés esetén (pl. szállítói szerződések kötése) a kedvményezett egyedülként felelős a Vezető kedvményezettel szemben a jelen megállapodásban foglalt kötelezettségeinek teljesítése tárgyában. Bármely, harmadik féllel kötött szerződést az EU és az adott ország jogrendjének megfelelően kell megkötni. A projektpartnerek egyike sem jogosult arra, hogy saját jogait és kötelezettségeit harmadik felekre ruházza át. A kedvményezettnek tájékoztatnia kell a Vezető kedvményezettet valamennyi, harmadik féllel kötött szerződés tárgyról és az abban szerződő felekről.
2. Jogutódlás esetén, pl., ha a projekt partnere megváltoztatja jogi formáját, a projektpartner köteles a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A kedvményezett írásban értesíti a Vezető kedvményezettet **[a partnerség által meghatározott]** napon belül. A Vezető kedvményezett a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően értesíti az ETT-t.

#### 15.cikk

##### A munkanyelv

1. A partnerség munkanyelve a **[a projektpartnerek megegyezése alapján]**.
2. Jelen megállapodás **[a projektpartnerek megegyezése alapján]** nyelven kerül



dohody a jej príloh do iného jazyka má prednosť verzia v jazyku, v ktorom sa dohoda uzavrela.

## Článok 16

### Uplatniteľné právo (zodpovednosť a vyššia moc)

1. Táto dohoda sa riadi [právnym poriadkom štátu Vedúceho prijímateľa], ktorý je právnym poriadkom vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a odškodňuje ich za akékoľvek škody alebo náklady, ktoré vzniknú z neplnenia si jeho povinností vyplývajúcich z tejto dohody.
2. Žiadna strana nenesie zodpovednosť za neplnenie si povinností vyplývajúcich z tejto dohody v prípade, že toto neplnenie je spôsobené vyššou mocou. V takomto prípade musí príslušný partner projektu okamžite informovať ostatných partnerov projektu o tejto skutočnosti.

## Článok 17

### Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Partnerskej dohody musia mať písomnú formu a musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.
2. V prípade nezrovnalostí medzi Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a touto Partnerskou dohodou má prednosť Zmluva o poskytnutí finančného príspevku.
3. Zmeny a doplnenia tejto Partnerskej dohody ako aj akékoľvek zrieknutie sa povinností musia mať písomnú formu a musia tak byť aj označené. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS o akýchkoľvek zmenách a doplneniach tejto dohody.
4. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto Partnerskej dohody stane úplne alebo čiastočne neplatným, zvyšné ustanovenia ostávajú pre zmluvné strany

megkötésre. A megállapodás és a mellékleteke más nyelvekre történő fordítása esetén az a nyelvi változat élvez elsőbbséget, amelyen eredetileg megkötésre került a megállapodás.

## 16. cikk

### Alkalmazandó jog (felelősség és vis major)

1. Jelen megállapodást a [a Vezető kedvezményezett országának jogrendje] jogrendje szabályozza, amely a Vezető kedvezményezett jogrendje. Valamennyi projektpartner felelősséggel tartozik a többi projektpartner felé, és kártalanítja őket mindennemű olyan kár vagy kiadás esetén, amely a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása okozott.
2. Egyik fél sem viseli a felelősséget a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása miatt, ha ezt a mulasztást vis major okozta. Ilyen esetben az adott projektpartnernek haladéktalanul tájékoztatnia kell a többi projektpartnerrel erről a tényről.

## 17. cikk

### Záró rendelkezések

1. Jelen megállapodás bármely módosítása vagy kiegészítése írásbeli formában lehetséges, amelyet valamennyi fél aláír.
2. A Támogatási szerződés és a jelen Partnerségi megállapodás között felmerülő esetleges ellentmondások esetén a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés élvez elsőbbséget.
3. Jelen megállapodás módosítása és kiegészítése, akárcsak a kötelezettségekről való lemondás csak írásban lehetséges és így is kell megjelölni. A Vezető kedvezményezett értesíti az ETT-t jelen megállapodás bárminemű módosításáról és kiegészítéséről.
4. Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen

<p>záväzn�. V tak�ychto pr�padoch sa zmluvné strany zav�zuj� nahraď�ť neplatn� ustanovenie platn�m, ktor� sa priblihuje ��celu neplatného ustanovenia tak veľmi, ako je to len mo�n�.</p>	<p>hat�lytalann� válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is k�telez� �rv�ny�ek. A felek vállalják, hogy a hat�lytalan rendelkez�st olyan hatályos rendelkez�ssel p�tolj�k, amely a lehet� legk�zosebb áll a hat�lytalan rendelkez�s c�lj�hoz.</p>
<p>5. Zmluvn� strany sa zaväzujú prijať opatrenia s cieľom zabezpe��ť, aby v�setci zamestnanci vykon�vaj�ci pr�cu na projekte re�pektovali d�vern� povahu inform�ci� a nezverejňovali ich, ned�vali ich tret�m stran�m a nepoužívali ich bez predch�dzaj�ceho p�somn�ho s�hlasu vedúceho prijímateľa alebo partnera projektu, ktor� dan� informácie poskytol.</p>	<p>5. A felek vállalják, hogy intézkedéseket foganatosítanak annak érdekében, hogy a projektben dolgozó valamennyi munkavállaló tiszteletben tartsa az információk bizalmas jellegét és azokat ne tegye közzé, ne adja ki harmadik személyek részére és ne használja fel azokat az adott információt nyújtó Vezető kedvezményezett vagy projektpartner előzetes hozz�j�r�l�sa nélkül.</p>
<p>6. Zmluvn� strany sa zav�zuj� mimos�dne vyrie��ť ak�koľvek spory vypl�vaj�ce z tejto dohody. V prípade, �e k dohode ned�jde v danej lehote, zmluvn� strany súhlasia s t�m, že <b>[názov a adresa fóra]</b> bude mať pln� právomoc rozhodovať vo všetkých pr�vn�ch sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.</p>	<p>6. A felek vállalják, hogy a jelen megállapodásból ered� bármely vit�s k�rd�st peren k�v�l oldanak meg. Amennyiben a kit�z�tt hat�rid�n bel�l nem sz�letik egyezs�g, a felek hozzájárulnak, hogy a <b>[az intézmény megnevezése és címe]</b> teljes jogkörrel illetékes döntést hozni a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogvitában.</p>
<p>7. Vyhotovia sa <b>[po�et zmluvn�ch str�n podpisuj�cich dohodu o partnerstve + 3]</b> origin�lne k�pie tejto Dohody, pr�com ka�d� zmluvné strana si ponech� jeden originál a tri originály bud� prilo�en� k �iadosti o finan�n� príspevok.</p>	<p>7. Jelen Megállapodás <b>[a partnerségi szerződést al��r� felek száma + 3]</b> eredeti példányban k�sz�lt, melyekb�l a felek mindegyike egy eredeti példányt kap k�zhez, h�rom eredeti példányt pedig a P�nz�gyi hozz�j�r�l�sr�l szóló szerz�d�shez csatolnak.</p>
<p>8. Strany podpisujúce Partnersk� dohodu úplne pochopili a akceptovali obsah Zmluvy o poskytnut� finančného príspevku a zaväzujú sa vykonať aktivitu a akceptovať zodpovednosť, ktor� z tejto zmluvy vyplýva.</p>	<p>8. A Partnerségi szerz�d�st al��r� felek teljes mértékben meg�rtett�k �s elfogadj�k a P�nz�gyi hozz�j�r�l�sr�l szóló szerz�d�s tartalm�t, �s vállalják, hogy teljes�tik a szerz�d�sb�l ered�k�telezetts�geiket �s vállalják a szerz�d�ssel rájuk r�tt felel�ss�get.</p>

Názov Vedúceho prijímateľa:	
A Vezet� kedvezményezett megnevezése:	
Meno a titul oprávneného zástupcu:	
A jogosult k�pvisel� neve:	
Miesto, dátum (a pečiatka):	
Helysz�n, dátum (�s b�lyegz�):	
Podpis:	

Aláírás:	
----------	--

Názov prijímateľa: A kedvezményezett megnevezése:	
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	
Podpis: Aláírás:	

*\* Tabuľky, ktoré sa majú prekopírovať podľa počtu zmluvných strán. Podaná kópia Partnerskej dohody je **platná iba vtedy, ak bola podpísaná všetkými zmluvnými stranami**.*

*\* A táblázatokat a szerződő felek létszáma szerinti példányban kell lemásolni. A benyújtott Partnerségi megállapodás **csak abban az esetben érvényes, ha azt valamennyi szerződő fél aláírta**.*

Prílohy k Partnerskej dohode	A Partnerségi megállapodás mellékletei
Príloha 1 – Údaje o bankových účtoch, kam majú byť prijímateľom posielané príspevky z EFRR, údaje (IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky) za každého prijímateľa.	1. melléklet – Adatok azokról a bankszámlákról, amelyekre a kedvezményezettnek el kell küldenie az ERFA támogatást, külön minden egyes kedvezményezettre vonatkozóan (IBAN szám, a számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe).

Názov prijímateľa : **[názov prijímateľa]**

A kedvezményezett megnevezése : **[a kedvezményezett megnevezése]**

IBAN číslo účtu	
-----------------	--

a számla IBAN száma	
SWIFT kód SWIFT kód	
Názov banky A bank megnevezése	
Adresa banky A bank címe	

Názov prijímateľa: **[názov prijímateľa]**

A kedvezményezett megnevezése : **[a kedvezményezett megnevezése]**

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	
SWIFT kód SWIFT kód	
Názov banky A bank megnevezése	
Adresa banky A bank címe	